

# Péntek esti kiddus

# קדוש ליל שבת

Mielőtt zsinagógába mennénk, a ház asszonya – távollétében az ura – meggyújt két gyertyát, majd két kezével a szeméit eltakarva a következő áldást mondja:

Áldott vagy Te, Mindenható Istenünk, a világ Királya, aki megszentelt minket a parancsolataival, és megparancsolta nekünk a szombati gyertya gyújtását.

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק  
נר של שבת.

*Borukh Ato Adajnoj Elajbénu, Melekh hoajlom,  
áser kidösonu bömicvajszov, vöcivonu löhádlík nér sel sábosz.*

A zsinagógából visszatérve szép szokás péntek este a gyermekeinket megáldani. Ilyenkor két kezünket a gyermek fejére téve ezt mondjuk:

(*Fiúknak:*) Tegyen az Isten olyanná, mint Efrájimot és mint Menássét!

ישימך אלקים כאפרים וכמנשה.

*Jöszimökho Elajhim köEfrájim vökhi Mnásse.*

(*Lányoknak:*) Tegyen az Isten olyanná, mint Sárát, Ráchelt és Leát!

ישימך אלקים כשרה, רבקה, רחל  
ולאה.

*Jöszimékho Elajhim köSzoro, Rivko, Rochél vöLéo.*

Áldjon meg a Mindenható és őrizzen meg!  
Ragyogtassa a Mindenható az arcát reád és  
legyen veled kegyes! Emelje a Mindenható  
az arcát feléd és szerezzon neked békét!

יברכה ד' וישמרך:  
יאר ד' פניו אליך ויחנך:  
ישא ד' פניו אליך, וישם לך שלום:

*Jövorekbohko Adajnoj vöjismörekho! Joér Adajnoj ponov élekho vichuneko!  
Jiszo Adajnoj ponov élekho, vöjoszém lökho solajm!*

Egyesek a kiddus előtt, mások közvetlenül a kenyér megszegése előtt leöntik a kezeiket vízzel, elmondják az alábbi áldást, majd alaposan kezét törölnék. A kenyér fogyasztásáig tilos az áldásokon kívül más okból megszólalni.

# Solajm álékhem

# שלום עליכם

Az alábbi kabbalista dalt a zsinagógából hazaérve, még a kiddus előtt mondjuk, mindegyik versszakot háromszor énekelve.

Béke veletek, szolgálattevő angyalok,  
a Legfelsőbb angyalai, [akik érkeztek]  
a királyokon uralkodó Királytól,  
a Szenttől, áldassék Ó.

שלום עליכם מלאכי השרת,  
מלאכי עליון,  
ממלך מלכי המלכים,  
הקדוש ברוך הוא.

*Solajm álékhem málákbé hásoresz, málákbé Eljajn,  
miMelekh málákbé hámölokhim, háKodajs, borukh Hu.*

Jöjjetek békével, béke angyalai  
a Legfelsőbb angyalai...

בואכם לשלום מלאכי השלום,  
מלאכי עליון...

*Bajákbem lösolajm málákbé hásolajm, málákbé Eljajn...*

Áldjatok meg békére, béke angyalai  
a Legfelsőbb angyalai...

ברכוני לשלום מלאכי השלום,  
מלאכי עליון...

*Borökhuni lösolajm málákbé hásolajm, málákbé Eljajn...*

Menjetek békével, béke angyalai  
a Legfelsőbb angyalai...

צאתכם לשלום מלאכי השלום,  
מלאכי עליון...

*Cészökbem lösolajm málákbé hásolajm, málákbé Eljajn...*

Mert az angyalait parancsolja neked,  
hogy őrizzenek téged minden utadon.  
A Mindenható őrizze mentedet és jöttödet  
mostantól mindörökké!

כי מלאכיו יצוה לך  
לשמרך בכל דרכיך:  
ד' ישמר צאתך ובואך  
מעתה ועד עולם:

*Ki málokhov jöcáve lokh lismorkho bökbol dörokbekho.  
Adajnoj jismor cészökbö uvajekho méáto vöád ajlom.*

Egy talmudi tanítás szerint (Sábbát 119b) minden zsidót két szolgálattevő angyal kísér haza a zsinagógából. Amikor egyikük meglátja az égő gyertyákat, a terített asztalt és a vetett ágyat, a következő szombatra is ezt fogja kívánni, amelyre a vádló angyal is kénytelen *amen*-nel válaszolni.

Áldott vagy Te, Mindenható Istenünk, a világ Királya, aki megszentelt minket a parancsolataival és kedvét lelte bennünk, a szombat szentségében pedig szeretettel és kedvvel részesített minket emlékül a teremtés művére. Mert ez a nap kezdete a szent gyülekezeteknek, emlék az Egyiptomból való kivonulásra. Mert bennünket választottál és minket szenteltél meg az összes népek közül, és a szombatod szentségében szeretettel és kedvvel részesítettél minket. Áldott vagy Te, Mindenható Istenünk, a szombat megszentelője.

*Borukh Áto Ádajnoj Elajbhénu, Melekh boajlom, áser kidösonu bömicvajszov vöroco vonu, vösábász kodsaj böähávo uvrocajn binchilonu zikorajn lömäászé vörésisz. Ki hu jajm töchilo lömikroé kajdes zékber liciasz Microjim. Ki vonu vohárto vöajszonu kidásto mikol hoámim, vösábász kodsökho böähávo uvrocajn bincháltonu.*  
*Borukh Áto Ádajnoj, mökádés hásábosz.*

**Az egyik kenyeret kissé megszegjük, utána mindkettőt a kezünkbe vesszük, majd az alábbi áldás *lechem* szavánál megemeljük:**

Áldott vagy Te, Mindenható Istenünk, a világ Királya, aki előhossa a kenyeret a földből.

*Borukh Áto Ádajnoj Elajbhénu, Melekh boajlom, hámajci lechem min hoorec.*

**A házigazda vág magának egy kis szeletet, hogy először ő egyen. A levágott darabokat megszózza, majd mindenki másnak is oszt. Közösen elfogyasztják a szombati vacsorát, beszélgetés közben a hetiszakasról is ejtenek néhány szót, végül szombati dalokat énekelnek.**

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו ורצה בנו, ושבת  
קדשו באהבה וברצון הנחילנו זכרון  
למעשה בראשית. כי הוא יום תחלה  
למקראי קדש וזכר ליציאת מצרים. כי  
בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים,  
ושבת קדשך באהבה וברצון הנחלתנו.  
ברוך אתה ד', מקדש השבת.

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם,  
המוציא לחם מן הארץ.

Áldott vagy Te, Mindenható Istenünk, a világ Királya, aki megszentelt minket a parancsolataival, és megparancsolta nekünk a kezek leöntését.

*Borukh Áto Ádajnoj Elajbhénu, Melekh boajlom, áser kidösonu bömicvajszov, vöcivonu ál nötilász jodojim.*

**A kiddushoz megtöltünk egy poharat kóser borral vagy szőlőlével, a terített asztalra pedig két kenyeret helyezünk, amelyet letakarunk.  
A ház ura – akadályoztatása esetén asszonya – kezébe veszi a serleget és állva mondja:**

*(Halkan:)* ...és lett este és lett reggel,  
*(hangosan:)* a hatodik nap.

Befejeztetek a fellegek és a föld és minden seregük. És befejezte Isten a hetedik napon a művét, amelyet végzett, és nyugodott a hetedik napon minden művétől, amelyet végzett. És megáldotta Isten a hetedik napot és megszentelte azt, mert azon nyugodott minden művétől, amelyet teremtett Isten végezvén azokat.

*(Halkan:)* ...vájhi erev vájhi vajker, *(hangosan:)* jajm básisi. Vájkhulu básomájim vöboorec vökhhol cövoom. Vájkhál Elajhim bájajm hásövii mölákhtaj áser oszo, vájisbajsz bájajm hásövii mikol mölákhtaj áser oszo. Vájvorekh Elajhim esz jajm hásövii vájkádes ajszaj, ki vaj sovász mikol mölákhtaj áser boro Elajhim láaszajsz.

**Helyi szokástól függően itt állva folytatjuk vagy leülünk.**

Áldott vagy Te, Mindenható Istenünk, a világ Királya, a szőlőtőke gyümölcsének teremtője.

*Borukh Áto Ádajnoj Elajbhénu, Melekh boajlom, bajré pöri hágofen.*

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו וצוננו על  
נטילת ידים.

...ויהי ערב ויהי בקר, יום הששי:  
ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:  
ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו  
אשר עשה, וישבת ביום השביעי  
מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך  
אלקים את יום השביעי ויקדש אתו,  
כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא  
אלקים לעשות:

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם,  
בורא פרי הגפן.